



著名儿童文学翻译家

韦苇推荐

金水桶·名著阅读与成长文库

古古采的故事

〔摩尔多瓦〕斯·万格利 著

〔俄〕鲍里斯·季奥多罗夫 图

徐永平 译

获安徒生荣誉奖的作家
与两次获安徒生提名奖的
画家联袂创作的儿童
文学名著



中国书画函授大学肇庆分校

肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册



I51/287

001347380

金水桶·名著阅读与成长文库

古古采的故事

[摩尔多瓦]斯·万格利 著

[俄]鲍里斯·季奥多罗夫 图

徐永平 译

图书在版编目(CIP)数据

古古采的故事 / (摩尔多瓦)万格利著;徐永平译.—
杭州:浙江文艺出版社,2009.4
(金水桶·名著阅读与成长文库)
ISBN 978-7-5339-2855-1

I. 古… II. ①万…②徐… III. 童话—摩尔多瓦—现代 IV.I511.588

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 050345 号

Чубо из села Туртурика

© Спиридон Вангели, текст, 2009

© Борис Диодоров, Иллюстрация, 2009

版权合同登记号:图字:11-2008-19号

责任编辑 孙亚敏
装帧设计 唐 筠
责任校对 杨爱英

古古采的故事

[摩尔多瓦]斯·万格利 著

[俄]鲍里斯·季奥多罗夫 图

徐永平 译

出版 浙江文艺出版社
地址 杭州市体育场路 347 号
邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
制版 杭州天一图文制作有限公司
印刷 杭州杭新印务有限公司
开本 880×1230 1/32
印张 5.625
插页 2
印数 0001-8000
版次 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-2855-1
定价 24.00元

版权所有 违者必究

古古采，乔巴，来自葡萄园星罗棋布的国度

韦 苇

对于这个葡萄园星罗棋布的摩尔多瓦，这个黑海沿岸国家的事情，我们见闻得很少，几乎无所知晓。不熟悉的原因之一，是我国国民几乎没有机会读到从摩国译进来的书。似乎什么类型的书都没有。文学书本来是应该先有的，但是我们没有。

我们今天来介绍万格利，已经比许多国家要晚二三十年了。欧洲、美国和日本诸国，各种肤色的人早已对万格利的童书表示过热情的肯定和赞赏，表达过惊喜和欣赏。俄罗斯担任国际童书评议会评委的杰出作家伊莲娜·托克玛科娃这样评论万格利所创造的古古采形象：

万格利在古古采这一可爱的男孩形象中，体现出了摩尔多瓦乡村新一代人的善良天性，成功地注入了

摩尔多瓦民间文学的精华。活跃在我们面前的这个古古采，他的性格是如此富有民间气息，如此真实可信，在人物和事件的假定性中透映出象征意味。

保加利亚的著名评论家冉娜·格奥尔盖叶芙娜这样评价乔巴这个儿童形象：

性格爽朗的、饶有诗人天赋的斯皮尔敦·万格利，用洋溢着诗意的笔触创造了一个崭新的儿童文学形象——乔巴。他与古古采一样，毫无疑问，可以无愧地添列进世界成功的儿童人物画廊……在《野鸽村的乔巴》中，像所有真实感人的作品一样，读来唯感心中充满快意。

一个指出万格利的创作善于汲取民间文学的精华，一个指出万格利创作的诗性风格。这确实画龙点睛地概括了万格利作品在艺术风貌方面的特点，道破了他创造的人物之所以能成功进入世界儿童人物画廊的缘故。

介绍万格利我们既然已经落于他国之后，他的作品既然早已在国外被确证是如此优秀，我们就应该赶快来弥补我国至今没有万格利童书的空白。

万格利以他的作品集赠与我,是在1991年。此时,作家手头的书已经被世界各国的儿童文学同行要空了,寄给我的书,是他万般无奈之下到首都基希讷乌图书馆去为我“协商”来的!我被万格利的真情和热情深深感动了!万格利为送我书而如此千方百计,是因为我是最早知道他的文学成就的中国翻译家,更因为我背后站着的是一个已经起飞的中国,它有三亿四千多万儿童。万格利在给我的信中,毫不掩饰地流露了他对具有古老文明和悠久历史的中国的神往,并且满腔热忱地表达了他希望与中国同行接触交流的愿望:

亲爱的韦苇:

您邮来的信和您的书与报纸顺利到达了我手中。谢谢,亲爱的朋友,感谢您信中对我的作品说了这么多热情肯定的话,也感谢您打算把我的“古古采”和“乔巴”翻译介绍给中国的小读者。我真应该到中国去看看,而且应该赶快下决心去——我明年都要六十岁了呀!

从您的来信中我能看出来,我和您一定会谈得来的。我分明感觉到这一点。您具有一种孩童般的率真,这种品格非常可贵。假话、大话、空话我们真是听够了听厌了!看得出来,我们有共同喜欢的作家:恰佩克啊,图韦

姆啊,卡莱姆啊,比塞特啊,比安基啊,西顿-汤普森啊,还有罗大里,还有其他许许多多作家,在我已经出版了的各种作品选本中都收有他们的作品。而您书中收进的作品,其作者米哈尔科夫、别莱斯托夫、柯兹洛夫,则是我的朋友了。看来,咱们都在各自为本国的孩子,为发展少年儿童的阅读兴趣做着普及世界名著的工作。这是一件复杂而艰难的工作,却也是一项崇高的事业。

我期待着我的书在中国与孩子们见面。

附去我的简历一份。

拥抱您!

斯皮尔敦·万格利

1991年1月9日于基希讷乌

万格利诗一般的童话故事受到我国儿童文学同行的重视和肯定,也是已经有事实为据的了:我上世纪80年代初译载在(上海)少年儿童出版社的低幼儿童报《小青蛙》上的《古古采的故事》中的一个片段《雪莲花》,被收进了一个发行量很大的集子,后来童诗诗人金波看到了它,又收进了他编选的一个集子。中国知道万格利就是从这个善良得让人不能不心动的摩尔多瓦男孩古古采开始的。后来,上海一位儿童文学博士研究生在杭州读到了“古古采”的几个片段,

它们在众多的幼儿童话中给她留下了特别深刻的印象，并且希望有朝一日这个可爱的古古采也能成为中国孩子的好朋友。

日本东京的《古古采的故事》的译者说，她一翻开它就手不能释卷，多么纯洁、多么可爱、多么好的一个男孩啊！我立即决定将它译成日语，接着读给我的女儿们听。我的女儿说，她们像喜欢自己的弟弟一样喜欢古古采。匈牙利的译者说，斯皮尔敦·万格利的童书让我们的孩子百读不厌……我实在抵挡不住万格利童书的诱惑，遂而又把《野鸽村的乔巴》也译成了匈牙利语出版。我后来的创作受到万格利作品诗性叙事的很大影响。美国、芬兰和斯里兰卡的译家和插图画家都说了同样热情赞赏的话。现在轮到中国的译家和中国的读者来赞叹万格利从摩尔多瓦田野和葡萄园里提炼的诗意，和用这诗意创造的人物和故事了。对于万格利，我们一样不会吝嗇我们的美誉。善应该是文学的基础，善更应该是儿童文学的基础。若是因为介绍了古古采和像古古采一样的童话孩子乔巴，而能放大中国孩子的善心、善情和善意，那么我们的目的就达到了。像国外有的地方那样，把古古采的形象做成商标，做成了洋娃娃，用作儿童咖啡厅的名字，也许我们在短时内还难于期待，但是古古采和乔巴在中国将找到众多的伙伴，应是没有疑问的。

优秀作家的作品还得有优秀画家来配图。万格利上世纪90年代以后出版的童书,都是由国际安徒生奖提名奖获得者鲍里斯·季奥多罗夫(Борис Диодоров)配图的。

季奥多罗夫的版画精致而传神,在黑白间别有韵味地传达出了童话作品的生活内涵和艺术内涵,耐看,耐品,耐赏。上世纪70年代,季奥多罗夫就为俄文版的《小熊维尼阿噗》、《白雪公主》配图,1980年版《骑鹅旅行记》也是他的手笔。他富有表现力的插图曾一而再、再而三地受到国内外各种奖项的高度肯定,1998和2000年两度荣获国际儿童图书协会颁授给他的安徒生奖提名奖。能由季奥多罗夫来为童话作插图,是童话作家们梦寐以求的企望,也是童话作家们的幸喜和荣耀。而万格利因为自己的童话和自己的国际声望,赢得了季奥多罗夫的青睞,所以我们可以一边阅读万格利的故事,一边欣赏季奥多罗夫的版画杰作——那用刀锋刻画出来生动人物和真切画面。我们会很容易走进童话世界,领略童话的意境,并和古古采、乔巴交上朋友的。

目 录

古古采	1
古古采的帽子	4
雪莲花	9
雨点跟着古古采走	14
军事机密	19
带枪的看园爷爷	23
古古采当了一回鼓手	26
古古采的新课桌	31
好大的磅秤	35
严寒老人和他的孩子	40
嗨！嗨！铃声响叮当！	43
还钱奇遇	49
咚！咚！咚！	54
爸爸的表什么时候老	58

你就是爷爷的拐杖	62
古古采陛下	66
古古采挥起大镰刀	71
听着歌儿松土的锄头	75
水井吊杆上荡秋千	80
借研钵	84
古古采在磨坊	87
核桃钳子	91
古古采的雪人	94
哞！哞！哞！	98
伊昂·克里亚格的奶油字母卡片	104
小姑娘古古察	108
环卫工人	111
邮递员老了	115

古古采一夜长高了	120
理发匠的故事	126
古古采当上了船长	134
教妈妈学骑自行车	141
听到钟声就到磨坊山	148
古古采在飞机上	155
猎人	161
译后记	167

古古采



古古采还没有来得及戴上他的大棉帽，冬天就到了。当然冬天也喜欢他和他的棉帽。

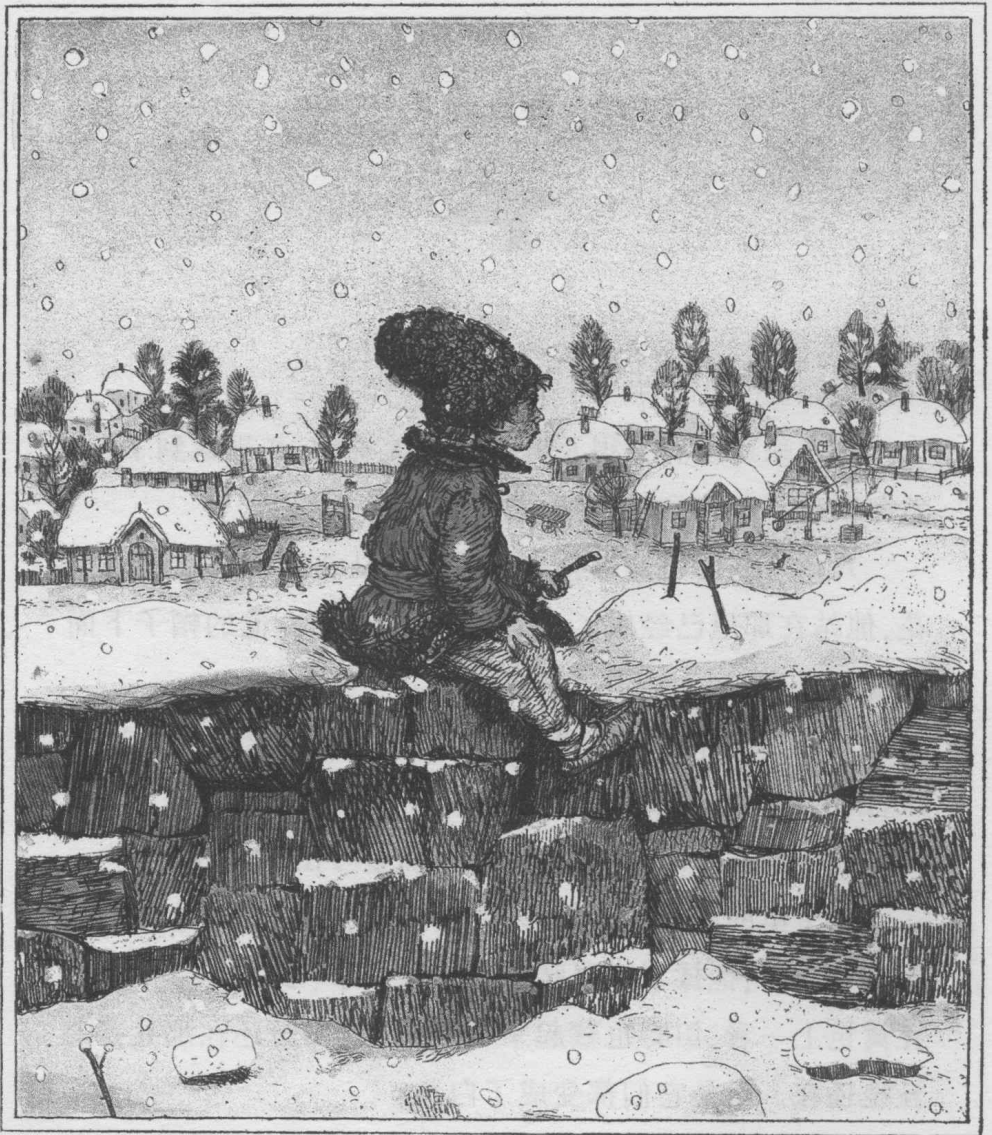
六角形的雪花迎面扑来，古古采从头到脚都沾满了雪花，他站在那里已经成了一个胖乎乎的雪人。他的帽子下面冒着烟。

“快看，伙伴们。”雪人惊呼，“他帽子下面着火了！这家伙，戴了这么大一顶棉帽，严寒都被他赶跑了！”

他们没有看出来，那是古古采嘴里呼出的雾气。

院子里的雪人越来越多，熙熙攘攘，古古采被他们挤到了篱笆门口，他揉了揉眼睛：咦，怎么回事？路不见了。他趴在篱笆上一看，田野也藏起来了。不对！田野还在那儿。山丘也还在。只是它们都变成了白色。

山丘好白啊，好像要爬到村子跟前了。



“哎！它们要去哪儿？”古古采想，“啊，我知道了，它们是想和我们来一起过冬。”

古古采把帽子往下拉一拉，几乎遮住了眼睛。

“来呀！冬天来了！”

雪人们围在他跟前挤来挤去，他们要看看他脸上的烟是怎么回事，因为他们从来没有见过古古采帽子底下会着火。



古古采的帽子



爸爸给古古采缝了一顶尖尖的棉帽。因为帽子太大，这就引出了一段故事。

“帽子遮住脸，什么都看不见了，爸爸。”

“你两只手往上抬着不就行了。这样，你整个冬天就不愁没事干了。”

啊，原来是这样！这么说来，古古采就没其他什么事可做了？是不是真的这样，咱们还得瞧瞧。

早晨，古古采起得比谁都早。他轻手轻脚地走到院子里，悄悄抱过饲料喂羊群。爸爸来时，古古采已经骑上一头大公羊颠儿颠儿地满圈跑了。

“早上好，古古采！”

“啊！你好，爸爸！”他打了个手势，“饲料拿回去吧，羊喂过了。”